

Sábado 25 de junio

Monasterio de San Jerónimo, 12.00 h

Capella de Ministrers

Carles Magraner director



FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA Y DANZA DE GRANADA
17 JUNIO / 8 JULIO 2016

Capella de Ministrers

Pilar Esteban *superius*

Myriam Arnouk *altus*

Jesús Navarro, Jaime Flors, Ariel Hernández *tenores*

Giorgio Celenza *bassus*

Carles Magraner, Jordi Comellas, Lixsania Fernández, Leonardo Luckert
violones

Robert Cases, *tiorba*

Carles Magraner *director*

Cristóbal de Morales (c 1500-1553)

Super Lamentationes Hieremie Prophetae (1543-c 1550)

Aleph. Quomodo sedet sola *

Num. Vigilavit iugum iniquitatum

Heth. Cogitavit Dominus *

Zai. Candidiores nazarei

Coph. Vocavi amicos meos

Fe. Expandit Syon

Transcripción y edición: Manuel del Sol

* Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos. En coproducción con el Centro Nacional de Difusión Musical



Cristóbal de Morales: *Super Lamentationes Hieremiae Prophetae*

Las lamentaciones son un género cultivado a lo largo de la historia de la música occidental, desde la Antigüedad al siglo XXI, y su ordenación en la liturgia cristiana quedó establecida como las tres primeras lecciones del primer nocturno de los oficios de maitines del Jueves, Viernes y Sábado Santo, esto es, un ciclo de nueve lamentaciones repartidas entre los tres días del Triduo Sacro. Esta ubicación situó las lamentaciones de Jeremías dentro de las ferias mayores más solemnes del calendario litúrgico, debido a que estos maitines, junto con sus posteriores laudes, configuraron el Oficio de Tinieblas —*Officium Tenebrae*— que desarrollaba los misterios de la pasión, muerte y sepultura de Cristo. Su inserción en el rito de la *Passio et mors Christi* está relacionada con el estrecho simbolismo judío-cristiano entre la caída de Jerusalén, y la pasión y muerte de Cristo.

En España, la práctica musical de las lamentaciones estuvo sometida a múltiples interpretaciones en el Renacimiento, dependiendo por norma general del contexto institucional y los recursos musicales disponibles: canto llano, polifonía, canto llano con contrapunto improvisado, fabordón, polifonía *a cappella* o en *alternatim*, polifonía con acompañamiento instrumental... Sin embargo, a pesar de que la interpretación de este repertorio fue variada en las capillas eclesiásticas, reales y nobiliarias españolas, la imagen que prevalece es una práctica monódica y polifónica común donde la primera lamentación del Jueves, Viernes y Sábado Santo era cantada polifónicamente sin acompañamiento instrumental, y las segundas y terceras lecciones de cada día se recitaban en canto llano por un solista, en estilo *alternatim* (sin instrumentos) o por medio de técnicas polifónicas improvisadas sobre *toni lamentationum*. Lo significativo es que ha sido posible identificar una variante excepcional a este modelo tradicional renacentista.

En este concierto de Capella de Ministrers, Carles Magraner recupera el estreno en tiempos modernos de varias lamentaciones de Cristóbal de Morales y el contexto interpretativo de este repertorio según la práctica musical de la Capilla Real del Emperador Carlos V, donde las lamentaciones se cantaban polifónicamente con acompañamiento instrumental de *violones* o vihuelas de arco: «Comienzan las Tinieblas el jueves de Semana Santa a la hora que su majestad sale. Las lamentaciones se dicen ordinariamente con violones y cuatro voces: tiple, contralto, tenor y contrabajo». No hay duda de que la participación instrumental de *violones* fue una práctica singular en la historia de este género. Además, el uso del órgano estaba prohibido en la Semana Santa, no hay referencias a la participación de ministriles o de arreglos instrumentales de lamentaciones para estas formaciones, y la intervención del bajón (para sustituir o doblar alguna parte vocal) fue más habitual en la España del siglo XVII.

Las lamentaciones de Morales fueron, junto a sus misas y magníficos, las obras más difundidas del compositor. Este repertorio disfrutó de una fama internacional extraordinaria en Europa e Hispanoamérica durante los contextos litúrgicos pre- y postridentino, debido principalmente a que estas obras fueron compuestas para su uso en algunas de las capillas más prestigiosas del Renacimiento.

Las lamentaciones más tempranas son una serie de tres lecciones escritas para la Capilla Papal (1543) —*Coph. Vocavi amicos meos, Num. Vigilavit iugum iniquitatum* y *Phe. Expandit Syon*—. La lección *Zain. Candidiores nazarei* no se conserva en ninguna fuente del Vaticano. No obstante, otros manuscritos romanos de esta época (1550) permiten asumir que se trata de una atribución correcta. En su regreso a España, Morales escribió para la catedral de Toledo la lamentación *Et factum est. Aleph. Quomodo sedet sola* (1545). Tras renunciar al magisterio toledano (1547) escribió la que fue, muy probablemente, otra colección de tres lamentaciones —hoy incompleta— para la capilla del Duque de Arcos (1549-1551) o la catedral de Málaga (1551-1553). De esta supuesta serie sobreviven solamente las lecciones *Aleph. Quomodo sedet sola* y *Heth. Cogitavit Dominus*, que son un estreno en tiempos modernos.

El amplio número de copias manuscritas de sus siete lamentaciones, las adaptaciones postridentinas que se hicieron de sus versiones originales (en aras de su interpretación después del Concilio de Trento), las ediciones impresas apócrifas de 1564 (publicadas por Antonio Gardano y Francesco Rampazetto), y la identificación de falsas atribuciones, son otro testimonio de la preeminente celebridad que disfrutó Morales durante su vida y después de su muerte. Supusieron, además, una contribución destacada a este género a través de su amplia circulación y recepción en los principales centros católicos, lo que implicó la pervivencia de sus lamentaciones en el repertorio de algunas de las más importantes capillas de música en Italia, Portugal, España e Hispanoamérica hasta bien entrado el siglo XVII.

La calidad musical de estas obras exhibe un artificio técnico tan brillante en su talento y son tan sublimes en su sonoridad que deben considerarse obras maestras. La recuperación histórica de este patrimonio hará comprender por qué Morales es uno de los compositores más admirados de la Edad Moderna y disfruta hoy de una posición privilegiada dentro del canon de la música europea.

Super Lamentationes Hieremie Prophete

Aleph. Quomodo sedet sola

Lamentaciones de Sión cautiva (Lam 1:1-3)

Jueves Santo - Lección I Oficio de Tinieblas

ALEPH

Quomodo sedet sola civitas plena populo!

Facta est quasi vidua domina gentium;

princeps provinciarum facta est sub tributo.

¡Cómo está postrada sola la ciudad llena de pueblo!

Ha quedado como una viuda la señora de las naciones;

la principal de las provincias ha quedado bajo tributo.

BETH

Plorans ploravit in nocte et lacrimae eius in maxillis eius:

non est qui consoletur eam ex omnibus caris eius;

omnes amici eius spreverunt eam et facti sunt ei inimici.

Llorando ha llorado en la noche y sus lágrimas en sus mejillas.

No hay quien la consuele de todos los queridos suyos;

todos sus amigos la han desdeñado y se han hecho para ella enemigos.

GHIMEL

Migravit Iuda propter adflictionem et multitudinem servitutis;

habitavit inter gentes nec invenit requiem:

omnes persecutores eius apprehenderunt eam inter angustias.

Ha emigrado Judá a causa de la devastación y de la muchedumbre de la esclavitud;

ha habitado entre gentiles y no ha encontrado reposo.

Todos sus perseguidores la han acorralado entre angusturas.

Hierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, vuélvete al Señor tu Dios

Nun. Vigilavit iugum iniquitatum

Lamentaciones de Sión cautiva (Lam 1:14-16)

Jueves Santo - Lección III Oficio de Tinieblas

NUN

Vigilavit iugum iniquitatum mearum

in manu eius convolutae sunt et inpositae collo meo

infirmata est virtus mea, dedit me Dominus in manu de qua non potero surgere.

*Ha vigilado el yugo las iniquidades mías,
en su mano han quedado revueltas y puestas sobre mi cuello;
ha perdido firmeza mi hombría, me ha dejado el Señor en una mano de la
que no podré levantarme.*

SAMECH

Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei;
vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos .
Torcular calcavit Dominus virgini filiae Iuda.

*Ha quitado a todos mis magníficos el Señor de en medio de mí;
ha convocado contra mí un tiempo para triturar a mis elegidos.
El trujal le ha pisado el Señor a la virgen hija de Judá.*

AIN

Idcirco ego plorans et oculus meus deducens aquas
quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam.
Facti sunt filii mei perdit, quoniam invaluit inimicus.

*Por eso yo, llorando, y mi ojo, echando aguas;
porque lejos ha quedado de mí el consolador que le da la vuelta a mi alma.
Han quedado mis hijos perdidos, porque ha cobrado valor el enemigo.*

Hierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, vuélvete al Señor tu Dios

Heth. Cogitavit Dominus

El Señor destruyó a Israel (Lam 2:8-10)

Viernes Santo - Lección I Oficio de Tinieblas

HETH

Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion:
tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione:
luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

*Ha pensado el Señor desbaratar la muralla de la hija de Sión;
ha tendido su cuerda y no aparta su mano de la perdición;
y ha puesto de luto el parapeto y la muralla a la par desbaratada ha
quedado.*

TETH

Defixae sunt in terra portae eius: perdidit et contrivit vectes eius:
regem eius et principes eius in Gentibus: non est lex,
et prophetae eius non invenerunt visionem a Domino.

*Clavadas han quedado en tierra sus puertas; ha abatido y hecho trizas sus cerrojos;
su rey y sus príncipes, entre los gentiles; no hay ley;
incluso sus profetas no han hallado visión de parte del Señor.*

IOTH

Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion:
consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis,
abiecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

*Se han sentado en tierra, se han callado los ancianos de la hija de Sión:
han rociado con ceniza sus cabezas, se han ceñido de cilicios,
han echado a tierra sus cabezas las vírgenes de Jerusalén.*

Hierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.
Jerusalén, vuélvete al Señor, tu Dios.

Zai. Candidiores nazarei

*El Señor destruyó a Israel (Lam 4:7-9)
Sábado Santo - Lección II Oficio de Tinieblas*

ZAI

Candidiores nazarei eius nive, nitidiores lacte,
rubicundiores ebore antiquo ,
saphyro pulchriores.

*Más resplandecientes sus “nazareos” (jóvenes selectos) que la nieve, más
relucientes que la leche,
más rubicundos que el marfil antiguo,
más hermosos que el zafiro.*

HETH

Denigrata est super carbones facies eorum et non sunt cogniti in plateis;
adhesit cutis eorum ossibus,
aruit et facta est quasi lignum.

*Se ha ennegrecido por encima de los tizones su faz y no se los ha conocido
en las plazas;
se les ha pegado la piel a los huesos,
se les ha secado y se les ha quedado como un leño*

TETH

Melius fuit occisis gladio quam interfectis fame,
quoniam isti extabuerunt consumpti
ab sterilitate terrae.

*Mejor les fue a los derribados por la espada que a los eliminados por el hambre,
porque éstos se han secado por completo, consumidos por la esterilidad de la tierra.*

Hierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.
Jerusalén, vuélvete al Señor, tu Dios.

Coph. Vocavi amicos meos

*Lamentaciones de Sión cautiva (Lam 1:19-21)
Jueves Santo - Lección II Oficio de Tinieblas*

COPH

Vocavi amicos meos et ipsi deceperunt me;
sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt ,
quia quaesierunt cibum sibi ut refocilarent animam suam.

*He llamado a mis amigos y hasta ellos me han decepcionado;
mis sacerdotes y mis ancianos en la ciudad se han consumido,
porque buscaron alimento para sí, para rehacer su alma.*

RES

Vide, Domine, quoniam tribulor, venter meus conturbatus est;
subversum est cor meum in memet ipsa, quoniam amaritudine plena sum;
foris interfecit gladius et domi mors similis est.

*Mira, Señor, que estoy atribulada, mi vientre está revuelto por completo;
trastornado está mi corazón dentro de mí misma, porque de amargura
estoy repleta;
fuera ha matado la espada y en casa hay una muerte similar.*

SEN

Audierunt quia ingemescio ego et non est qui consoletur me;
omnes inimici mei audierunt malum meum; laetati sunt quoniam tu fecisti;
adduxisti diem consolationis et fient similes mei.

*Han oído que gimo yo y no hay quien me consuele;
todos mis enemigos han oído mi mal; se han alegrado porque tú lo has
hecho;
has traído el día del consuelo y se harán similares a mí.*

Hierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.
Jerusalén, vuélvete al Señor, tu Dios.

Fe. Expandit Syon

Lamentaciones de Sión cautiva (Lam 1:17-18)

Viernes Santo - Lección III Oficio de Tinieblas

FE

Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam;
mandavit Dominus adversum Iacob in circuitu eius hostes eius;
facta est Hierusalem quasi polluta menstruis inter eos.

*Extiende Sion sus manos, no hay quien la consuele;
ha mandado el Señor contra Jacob en sus contornos a sus enemigos;
ha quedado Jerusalén como ensuciada de menstruaciones entre ellos.*

SADEP

Iustus est Dominus, quia os eius ad iracundiam provocavi.
Audite, obsecro, universi populi et videte dolorem meum:
virgines meae et iuvenes mei abierunt in captivitatem.

*Justo es el Señor, porque su boca la he provocado a la ira yo.
Escuchad, os imploro, pueblos todos y ved mi dolor:
Mis doncellas y mis jóvenes se han ido al cautiverio.*

Hierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.
Jerusalén, vuélvete al Señor, tu Dios.

Revisión y traducción de textos latinos: Jesús Luque

CAPELLA DE MINISTRERS

Desde su creación el año 1987, el grupo Capella de Ministrers, bajo la dirección de Carles Magraner, ha desarrollado una importante tarea investigadora y musicológica en favor del patrimonio musical español, desde el medioevo hasta el siglo XIX. El resultado, transformado en testimonio musical, conjuga a la perfección tres factores clave: el rigor histórico, la sensibilidad musical y, muy especialmente, un incontenible deseo de comunicarnos y hacernos partícipes de estas experiencias.

La actividad concertística de la formación ha sido muy intensa desde el inicio de su actividad, recorriendo las mejores salas de música de España: Auditorio Nacional de España, Palau de la Música de Valencia, Palau de la Música Catalana, Auditorio de León, Teatro de La Maestranza, El Escorial, Centro Conde Duque, Auditorio de Castellón, Teatro Cervantes... Asimismo, ha participado en numerosos festivales, de entre los que cabe destacar el Festival de Música Antigua de Barcelona, Madrid Cultural 1992 (con la recuperación de la ópera *Los elementos* de Antonio Literes), Festival de Teatro Clásico de Almagro, Festival de Música Antigua y Barroca de Peñíscola, Festival de Peralada, Quincena Musical Donostiarra, Los Veranos de la Villa (Madrid), Festival Grec (Barcelona), Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Festival de Música Religiosa de Cuenca, Serenates a la Universitat (Valencia), Festival Are More (Vigo), Festival Medieval de Elche, entre otros.

Su proyección es también internacional. Ha realizado giras de conciertos y participado en festivales en países como Francia, Bélgica, Rumania, Portugal, Holanda, Egipto, Italia, Alemania, Marruecos, Inglaterra, Polonia, Túnez, Chile, Portugal, Grecia, Argentina, Brasil, EE.UU., México, Finlandia, Austria, Cuba, Croacia, China, Argelia, Suecia, Noruega, etc. En mayo de 2008 actuó en la inauguración de la Casa de la Lengua Española en Rodas, presidida por S.M. La Reina Doña Sofía en viaje oficial. Ese mismo año el grupo participó en el acto oficial de homenaje al rey Jaume I que tuvo lugar en el Monasterio de Poblet, con motivo del 800 aniversario de su nacimiento.

Esta trayectoria de estudio y recuperación de la música antigua ha quedado recogida en los discos que ha grabado para EGT, Blau, Auvidis y CDM, sello discográfico exclusivo de Capella de Ministrers, obteniendo muy buenas críticas por parte de la prensa especializada, además de premios y distinciones entre las que destacan Mejor Producción Discográfica otorgado por el Ministerio de Cultura, Premio Importante de la editorial Prensa Valenciana, y el Premio Cívico 2008 de Almussafes-Ribera Baixa.

Su actividad ha ido más allá de lo estrictamente musical, realizando incursiones en las artes escénicas en colaboración con reconocidos directores como Àlex Rigola, Juli Leal, Vicent Genovés, Jaume Martorell y Bigas Luna; con coreógrafos como Santiago Sempere, con el Cor de la Generalitat Valenciana y con músicos de otras disciplinas como Joan Enric Lluna o Miguel Marín. Ha recuperado la versión escenificada de la zarzuela inédita *La madrileña* de Vicente Martín y Soler, el primer Oratorio Sacro español, y una aproximación histórica a la interpretación del drama en dos partes para la Fiesta de la Asunción de la Virgen María de Elche. Su música del Cant de la Sibila forma parte de la banda sonora de la película “Son de mar” de Bigas Luna. Este trabajo supuso el inicio de una relación profesional con el director catalán, quien en 2003, requirió la participación de Capella en la adaptación de las “Comedias bárbaras” de Valle-Inclán, en la clausura de la II Bienal de Valencia.

Las ayudas institucionales por parte de la Diputació de València, CulturArts de la Generalitat Valenciana y del INAEM del Ministerio de Cultura, permiten que hoy sea una realidad la difusión discográfica y concertística a nivel nacional e internacional. La Universitat de València, por su parte, patrocina las actividades de investigación, recuperación y difusión del patrimonio musical realizadas por Capella de Ministrers. Las actividades de recuperación del patrimonio musical realizadas por Capella de Ministrers cuentan con el auspicio de UNESCO Valencia/Mediterráneo.